

<特集補遺「アスペクト」>

ベトナム語のアスペクト Aspect in Vietnamese

野村 純太¹, ファム・ティ・タイン・タオ²
Juntam Nomura, Phạm Thị Thanh Thảo

¹東京外国語大学言語文化学部
Tokyo University of Foreign Studies, School of Language and Culture Studies
²ダナン国立大学外国語大学
University of Foreign Language Studies, University of Danang

要旨: 本稿ではベトナム語におけるアスペクトを概観する。データは、特集「アスペクト」のためのアンケートに基づく。

Abstract: This article overviews aspect in Vietnamese. The data is based on the questionnaire prepared for the special topic “Aspect.”

Tóm lược: Bài này tổng quan về thể của động từ trong tiếng Việt. Dữ liệu dựa trên bảng câu hỏi đã được soạn cho chủ đề đặc biệt “Thể.”

キーワード: 相 (アスペクト), 視点相, ベトナム語

Keywords: aspect, viewpoint aspect, Vietnamese

1. はじめに

ベトナム語におけるアスペクト・時制という文法的カテゴリーの有無については頻繁に議論されている。現在、ベトナム語には時制は存在せず、アスペクトのみが存在するとする意見が多数である (Nguyễn Đức Dân 1996, Cao Xuân Hạo 1998, Trần Thị Kim Phượng 2008)。Đinh Văn Đức (2012) のように、ベトナム語には時制とアスペクトが同時に存在するものの、時制に比べアスペクトが重視されているとするものもある。

Trang Phan (2013) は Smith (1991) や Travis (2010) の研究を踏まえ、ベトナムのアスペクトシステムについての研究を行った。Trang (2013) によると、ベトナム語には pre-verbal outer aspect (視点相; viewpoint aspect) と post-verbal inner aspect (状況相; situation aspect) の2つのアスペクトシステムが存在し、pre-verbal outer aspect は đã (前方性), đang (継続), sẽ (未来) などの動詞前副詞的要素によって表現される。一方、post-verbal inner aspect は hết (終わる), xong (終える), ra (出る), thấy (見る), được (できる) などの動詞後副詞的要素によって表現される。

本稿で示すベトナム語文はファム・ティ・タイン・タオがベトナム語北部方言に従い作文した。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 例文

- (1) a. Người đó đã đến rồi.¹
人 あの ANT 来る PRF
b. Người đó đến rồi.
人 あの 来る PRF
c. Người đó đã đến.
人 あの ANT 来る
「あの人は来た。」

- (2) Người đó đã đến rồi.
人 あの ANT 来る PRF
「あの人はもう来ている。」

動詞前副詞的要素 *đã* が完了相または完結相を, *rồi* はモダリティ的な意味を示していると考えられる。

- (3) Người đó vẫn chưa đến.
人 あの まだ NEG.PFV 来る
「あの人はまだ来ていない。」

- (4) Người đó vẫn chưa đến.
人 あの まだ NEG.PFV 来る
「あの人はまだ来ない。」

chưa は未然「(まだ) ~ない」の意味を示し, *vẫn* 「まだ」は非義務的である。 *vẫn* は *vẫn còn* 「まだ残っている」, *vẫn sẽ đi* 「それでも行く」のように事態の存続を表し, *vẫn chưa* は未然の状態が存続していることを示す。疑問文において, *chưa* は *không* (NEG) と同じく文末に生起する。また頻繁に *đã* と共起し, *đã...chưa?* 「もう…したか」となる。

- (5) a. Người đó sắp đến.
人 あの 今にも 来る
b. Người đó sắp đến rồi.
人 あの 今にも 来る PRF
「あの人はもうすぐ来る。」

(1-a), (1-b)と同様に, (5-b)の *rồi* はモダリティ的な意味を示していると考えられる。

- (6) a. Ô, Tuấn đến kia!
あ トゥアン 来るよ
「あ! トゥアンが来た!」
b. Tuấn đã đến!
トゥアン ANT 来る

¹ ライプツィヒグロス規則にない記号: ANT: anterior; EXPER: experiential; PRT: particle.

「トゥアンが来た！」

kia は感嘆、驚きを表し、(6-a)はトゥアンが来ることが予期されていなかったことを示す。(6-b)の場合、トゥアンが来ることは予期されていた可能性が高い。

- (7) a. Hôm qua, Tuấn đã đến đây.
昨日 トゥアン ANT 来る PRT
「昨日トゥアンが来たよ。」
b. *Hôm qua, Tuấn đến đây.
昨日 トゥアン 来る PRT

đã は義務的である。

- (8) a. Hôm qua, Tuấn không đến đây.
昨日 トゥアン NEG 来る PRT
b. Hôm qua, Tuấn đã không đến đây.
昨日 トゥアン ANT NEG 来る PRT
「昨日トゥアンは来なかったよ。」

(7)と異なり, đã は非義務的である。

- (9) Tôi đã ăn quả táo đó.
1SG ANT 食べる CLF リンゴ あの
「私はあのリンゴをもう食べた。」

- (10) Tôi vẫn chưa ăn quả táo đó.
1SG まだ NEG.PFV 食べる CLF リンゴ あの
「私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。」

ベトナム語において、自動詞／他動詞の別によって完結相／未完結相が変化することはない。

- (11) Người đó đang ăn quả táo đó.
人 あのIPFV 食べる CLF リンゴ その
「あの人は今そのリンゴを食べています／食べているところです。」

- (12) a. Cửa mở.
窓 開く
b. Cửa đang mở.
窓 IPFV 開く
「窓が開いている」

継続相は đang 「～ている」によって示す。漢語「當」に由来するとされる。「窓が開けてある」のような、

行為者の存在を含意した構文は用いられない。

(13) Tôi đọc báo mỗi sáng.

1SG 読む 新聞 毎朝

「私は毎朝新聞を読む／読んでいる。」

習慣を表すのに đang 「～ている」は用いない。

(14) a. Bạn giống mẹ bạn.

2SG 似る 母 2SG

「あなたは（あなたの）お母さんに似ている。」

b. Cô ấy đã lấy chồng.

彼女 ANT 取る 夫

「彼女は結婚している。」

いずれにおいても đang は使用されない。

(15) Vào thời gian đó, tôi đi học mỗi ngày

中で時期 あの 1SG 行く 学ぶ 毎日

「私はその頃毎日学校に通っていた。」

(16) Tôi đã từng đi đến Hà Nội.

1SG ANTEXPER 行く 至る ハノイ

「私はハノイに行ったことがある。」

đã từng は経験を示す。đã đi は「行った」ことを示し、đã từng đi は「行った経験を持つ」ことを示す。từng 「かつて」は漢語「曾」に由来するとされ、chưa từng 「未だ経験していない」のように、chưa と共起する。

(17) Cuối cùng thì xe buýt cũng đã bắt đầu chạy.

最後 TOP バス も ANT 開始する 走る

「やっとバスは走り出した／走り始めた。」

bắt đầu 「開始する」によって開始を示す。

(18) Cô ấy ngủ suốt ngày hôm qua.

彼女 寝る ずっと 日 昨日

「昨日彼女はずっと寝ていた。」

(19) Tôi đã thử ăn cái đó một chút.

1SG ANT 試す 食べる CLF それ 少し

「私はそれをちょっと食べてみた。」

(20) Người đó phân chia cái này cho tất cả mọi người.
人 あの 分ける CLF これ に 全て 全員
「あの人はそれをみんなに分け与えた。」

(21) a. Nay, đi thôi.
さあ 行く PRT
「さあ, 行くよ!」
b. Nay, chúng ta đi thôi.
さあ 1PL 行く PRT
「さあ, 私たちは行くよ!」

(22) Trái đất quay quanh mặt trời.
地球 回る 周り 太陽
「地球は太陽の周りを回っている。」

恒常的な真理についても *đang* は使用されない。

(23) a. Cái cây đó sắp gãy đến nơi rồi.
CLF 木 あの もうすぐ 折れる 今にも PRF
「あの木は今にも倒れそうだ。」
b. Cái cây đó sắp gãy rồi.
CLF 木 あの もうすぐ 折れる PRF
「あの木は倒れそうだ。」

sắp 「もうすぐ」が副詞的に用いられる。

(24) Tôi suýt chút nữa bị ngã rồi.
1SG 危うく 少し あと PASS 転ぶ PRF
「私はあやうく転ぶところだった。」

rồi は未実現の事態にも用いられる。

(25) Ngày mai khách sẽ đến nên tôi mua sẵn bánh mì.
明日 客 やがて 来る ゆえに 1SG 買う 備わる パン
「明日客が来るので, パンを買っておく。」

「～しておく」を *sẵn* 「用意ができています」によって示す。

(26) Tôi đã mua cái túi này khi đi chợ.
1SG ANT 買う CLF 袋 このとき 行く 市場
「私は市場に行ったとき, この袋を買った。」

- (27) a. Tôi đã mua cái túi này trên đường đi đến chợ.
 1SG ANT 買う CLF 袋 この 上 道 行く 至る 市場
 「私は市場に行く時に、この袋を買った。」
- b. Tôi đã mua cái túi này trước khi đi đến chợ.
 1SG ANT 買う CLF 袋 この 前に 行く 至る 市場
 「私は市場に行く前に、この袋を買った。」
- (28) Tôi biết là anh ấy đã mua cái túi này ở chợ.
 1SG 知る COMP 彼 ANT 買う CLF 袋 この で 市場
 「私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。」

参考文献

- Cao Xuân Hạo. (1998). Về ý nghĩa thì và thể trong tiếng Việt. *Ngôn ngữ* 5: 1-31.
- Đình Văn Đức. (2012). *Ngôn ngữ học đại cương – Những nội dung quan yếu*. Hà Nội: Nxb Giáo dục Việt Nam.
- Nguyễn Đức Dân. (1996). Biểu hiện và nhận diện thời gian trong tiếng Việt. *Ngôn ngữ* 3: 5-13.
- Phan, Trang. (2013). *Syntax of Vietnamese Aspect*. シェフイーロド大学博士論文.
- Smith, Carlota. (1997). *The Parameter of Aspect*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Travis, Lisa. (2010). *Inner Aspect: The Articulation of VP*. Dordrecht: Springer.
- Trần Kim Phượng. (2008). *Ngữ pháp tiếng Việt, những vấn đề về thời, thể*. Hà Nội: Nxb Giáo dục.

執筆者連絡先 : nomura.junta.q0@tufs.ac.jp (野村), phththanhthao@gmail.com (ファム・ティ・タイン・タオ)
 原稿受理 : 2019年12月18日